

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli my kadzimy królowej niebios i wylewamy dla niej ofiary z płynów, to czy czynimy to bez zgody naszych mężów,* (że) robimy dla niej ciasta w jej kształcie i wylewamy dla niej ofiary z płynów? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym, gdy my spalamy kadzidło królowej niebios i wylewamy dla niej ofiary z płynów, to czy czynimy to bez zgody naszych mężów? Czy bez ich przyzwolenia wypiekamy dla niej ciasta w jej kształcie i wylewamy ofiary z płynów?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy paliliśmy kadzidło królowej niebios i wylewaliśmy dla niej ofiary z płynów, czy bez <i>zgody</i> naszych mężów czyniliśmy placki ku jej czci i składaliśmy jej ofiary z płynów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy kadzimy królowej niebieskiej, i sprawujemy jej ofiary mokre, izali jej bez mężów naszych placki czynimy, kształtując ją, i sprawując jej ofiary mokre?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli my ofiarujemy królowej niebieskiej i ofiarujemy jej mokre ofiary, azaśmy bez mężów naszych czynili jej placki ku służbie jej i ku ofiarowaniu jej mokrych ofiar?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kobiety powiedziały: Ilekroć składamy królowej nieba ofiary kadzielne i płynne, czyż nie za wiedzą naszych mężów przygotowujemy dla niej ciastka z jej wizerunkiem albo wylewamy płynne ofiary?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli spalamy kadzidło królowej niebios i wylewamy dla niej ofiary z płynów, to czy czynimy to bez zgody naszych mężów, że wypiekamy dla niej ciasta, z kształtu do niej podobne, i wylewamy dla niej ofiary z płynów?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś palimy kadzidło królowej niebios i wylewamy jej ofiary płynne, to czy bez zgody mężów wyrabiamy jej placki ofiarne z jej podobizną i wylewamy jej ofiary płynne?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobiety dodały: „A jeśli chodzi o palenie kadzidła dla królowej niebios i składanie dla niej ofiar płynnych, to my wypiekamy dla niej placki z jej podobizną i składamy dla niej ofiary płynne za wiedzą naszych mężów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(A niewiasty mówiły): - Jeśli składamy ofiary kadzielne królowej niebios i ofiary z płynów dla niej - czyż to bez [zgody] naszych mężów wyrabiamy placki ku jej czci z jej wyobrażeniem i wylewamy czasie ofiarne?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли ми приносили ладан цариці неба і вилили їй поливання, чи ми зробили без наших мужів для неї паланиці і вилили їй поливання?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli kadziłyśmy Królowej Niebios i rozlewałyśmy dla niej zalewki – czy bez woli naszych mężów

¹⁾ <x>300 7:18-19</x>

			przygotowałyśmy placki i rozlewały zalewki, by ją wzruszyć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy sprawiałyśmy, by dla ’królowej niebios’ wznosił się dym ofiarny, i byłyśmy skłonne wylewać dla niej ofiary płynne, czyż to bez pytania się naszych mężów piekłyśmy dla niej placki ofiarne, by sporządzić jej wizerunek i wylewać dla niej ofiary płynne?”